



# **UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office'

## **TESIS**

Para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Chino - Castellano

## **AUTORA**

Reyna Cuadros, Ashley Mayté  
(ORCID: 0009-0009-5445-8977)

## **ASESORAS**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)  
Roque Paredes, Ofelia  
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

**Lima, Perú**  
**2023**

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Reyna Cuadros, Ashley Mayté

DNI 71520421

ORCID 0009-0009-5445-8977

### **Datos de asesores**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

### **Datos del jurado**

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Podleskis, Jean-Norbert

Carnet Extr.000469524

ORCID 0000-0002-7129-9340

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

## Errores de traducción en el subtulado al español de la serie 'The Office'

### INFORME DE ORIGINALIDAD

22%

INDICE DE SIMILITUD

20%

FUENTES DE INTERNET

4%

PUBLICACIONES

4%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

### FUENTES PRIMARIAS

1

[repositorio.urp.edu.pe](https://repositorio.urp.edu.pe)

Fuente de Internet

6%

2

[hdl.handle.net](https://hdl.handle.net)

Fuente de Internet

5%

3

[repositorio.ucv.edu.pe](https://repositorio.ucv.edu.pe)

Fuente de Internet

2%

4

[repositorio.puce.edu.ec](https://repositorio.puce.edu.ec)

Fuente de Internet

1%

5

Submitted to Universidad Ricardo Palma

Trabajo del estudiante

1%

6

Submitted to Universidad Pablo de Olavide

Trabajo del estudiante

1%

7

[github.com](https://github.com)

Fuente de Internet

1%

8

"Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999

Publicación

1%

9	<a href="http://www.academia.edu">www.academia.edu</a> Fuente de Internet	<1 %
10	<a href="http://es.m.wikipedia.org">es.m.wikipedia.org</a> Fuente de Internet	<1 %
11	<a href="http://www.theofficequotes.com">www.theofficequotes.com</a> Fuente de Internet	<1 %
12	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	<1 %
13	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	<1 %
14	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
15	Submitted to Universidad Autónoma de Madrid Trabajo del estudiante	<1 %
16	<a href="http://exemplum.com">exemplum.com</a> Fuente de Internet	<1 %
17	<a href="http://es.wikipedia.org">es.wikipedia.org</a> Fuente de Internet	<1 %
18	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación	<1 %

19	sublikescript.com Fuente de Internet	<1 %
20	medtrad.org Fuente de Internet	<1 %
21	www.officetally.com Fuente de Internet	<1 %
22	Ouassima Bakkali Hassani. "LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES ESPAÑOL-DARIYA: EL CASO DE LOS HOMBRES DE PACO Y MIS ADORABLES VECINOS", Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2017 Publicación	<1 %
23	zagan.unizar.es Fuente de Internet	<1 %
24	Submitted to ITESM: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey Trabajo del estudiante	<1 %
25	Submitted to Universidad de Salamanca Trabajo del estudiante	<1 %
26	"Proceedings of Eighth International Congress on Information and Communication Technology", Springer Science and Business Media LLC, 2024 Publicación	<1 %

27	Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola Trabajo del estudiante	<1 %
28	Rayco Hautacuperche González-Montesino. "Aproximación a la traducción de unidades paremiológicas del español a la lengua de signos española", Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 2022 Publicación	<1 %
29	es.gizmodo.com Fuente de Internet	<1 %
30	"Kontakt, Migration und Kunstsprachen", Walter de Gruyter GmbH, 1998 Publicación	<1 %
31	Submitted to Barcelona School of Management Trabajo del estudiante	<1 %
32	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	<1 %
33	www.leopard.es Fuente de Internet	<1 %
34	"Criterios de diseño para actividades educativas (flipped classroom) fuera del aula", Pontificia Universidad Catolica de Chile, 2019 Publicación	<1 %

35	M. Cristina Toledo-Báez. "Is a San Jacobo a Cordon Bleu? Designing a virtual course in agri-food translation", Walter de Gruyter GmbH, 2023 Publicación	<1 %
36	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
37	dx.doi.org Fuente de Internet	<1 %
38	elmundosecretodekaede.blogspot.mx Fuente de Internet	<1 %
39	lourdesroa.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
40	www.coursehero.com Fuente de Internet	<1 %
41	"Inter-American Yearbook on Human Rights / Anuario Interamericano de Derechos Humanos, Volume 16 (2000)", Brill, 2004 Publicación	<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía

Apagado

## **DEDICATORIA**

A mis padres, que apoyaron todas mis decisiones y que nunca dejaron de creer en mi potencial. A las personas que estuvieron a mi lado durante esta investigación y a mis ángeles que siempre me cuidan.



## **AGRADECIMIENTOS**

A la Facultad de Humanidades y  
Lenguas Modernas, por darnos la  
oportunidad de cumplir con nuestras  
metas, a mi asesora Wendy Villanelo por  
su paciencia y dedicación, y a Esthercita  
por su gran apoyo.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office'. **Metodología:** La presente investigación fue de tipo aplicada y con un diseño observacional, descriptivo y transversal. El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la serie 'The Office', que cuenta con 201 capítulos y el corpus específico estuvo constituido por 70 muestras seleccionadas de acuerdo a los objetivos de la presente investigación. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores que se presentaron en el subtítulo al español de la serie "The Office" fueron los que afectaron a la comprensión en el texto original y los que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. Además, se concluyó que los errores que afectaron a la comprensión del texto original fueron de falso sentido y omisión. Por último, los errores de traducción que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron las faltas ortográficas y léxicas. **Recomendaciones:** Se recomienda que las bromas empleadas en las series cómicas sean reemplazadas por bromas comprensibles y equivalentes en la lengua de llegada y tener cuidado al utilizar un léxico muy formal o un léxico que no sea entendible para el público de la lengua de llegada.

**Palabras claves:** traducción, traducción audiovisual, errores de traducción, subtítulo, serie cómica

## ABSTRACT

**Objective:** To identify translation errors in the Spanish subtitling of the series 'The Office'.

**Methodology:** Descriptive and cross-sectional research. The generic corpus of the present research was formed by the serie 'The Office' , which has 201 chapters and the specific corpus included 70 samples selected according to the objectives of the present research. **Conclusions:**

The errors that were presented in the Spanish subtitling of the series 'The Office' were those that affected comprehension in the original text and those that affected expression in the target language. In addition, it was concluded that the errors affecting comprehension of the original text were those of false sense and omission. Finally, the translation errors that affected expression in the target language were orthographic and lexical. **Recommendations:** It is recommended that the jokes used in the comedy series be replaced by jokes that are understandable and equivalent in the target language and to be careful when using a very formal lexicon or a lexicon that is not understandable to the target language audience.

**Keywords:** translation, audiovisual translation, translation errors, translation errors, subtitling, comedy series

## ÍNDICE

<b>RESUMEN</b>	
<b>ABSTRACT</b>	
<b>ÍNDICE</b> .....	<b>1</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>2</b>
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b> .....	<b>4</b>
1. Formulación del problema .....	4
2. Objetivos General y Específicos.....	6
3. Justificación e importancia del estudio .....	6
4. Alcance y limitaciones.....	7
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL</b> .....	<b>9</b>
1. Antecedentes de la investigación .....	11
2. Bases teórico-científicas .....	21
3. Definición de términos básicos.....	28
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b> .....	<b>30</b>
1. Hipótesis y/o supuestos básicos.....	31
2. Identificación de variables o unidades de análisis.....	31
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....	<b>32</b>
1. Tipo y método de investigación.....	32
2. Diseño específico de investigación.....	33
3. Corpus genérico y corpus específico .....	34
4. Instrumentos de recogida de datos.....	35
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	36
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....	<b>37</b>
1. Datos cuantitativos .....	41
2. Análisis de resultados .....	43
3. Discusión y resultados.....	46
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	<b>50</b>
1. Conclusiones: General y específicas.....	50
2. Recomendaciones .....	51
<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>52</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>55</b>
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....	55
Anexo 2. Validación de Muestras.....	57

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los subtítulos al español de la serie de comedia estadounidense 'The Office'. El problema general planteado en esta investigación fue cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' y se hallaron distintos errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto origen y la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie.

La hipótesis de nuestra investigación fue la siguiente: Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada. Según Hurtado, los errores son clasificados en falso sentido, sin sentido, adición innecesaria, supresión, contrasentido, no mismo sentido, alusiones extralingüísticas no solucionadas e inadecuación de variación lingüística.

La presente investigación contiene 6 capítulos de los cuales en el capítulo I se basó en describir el planteamiento del problema, contando con: objetivos generales y específicos, la justificación de esta investigación y las limitaciones con las que nos encontramos al desarrollarla.

En el capítulo II, se expuso el marco teórico conceptual, mencionando los antecedentes necesarios para trabajar el presente trabajo de investigación, seguidamente se realizó la investigación de las distintas bases teóricas, definiendo la traducción audiovisual y los errores de traducción en la que nos basamos para poder obtener resultados en esta investigación.

Seguidamente, en el capítulo III, se presentaron las hipótesis específicas y generales. Las variables utilizadas y se adjuntó la matriz de nuestra investigación.

En el capítulo IV, se trabajó el diseño metodológico, se expuso el proceso de recolección de datos y finalmente, el análisis de muestras. Después, en el capítulo V se presentaron los

resultados obtenidos mediante un análisis estadístico exhaustivo y, por último, la discusión de los resultados obtenidos. Finalmente, en el capítulo VI se presentaron las conclusiones generales y específicas de nuestra investigación, además, se presentaron las recomendaciones necesarias para obtener un producto de traducción más limpio. Para concluir, la presente investigación servirá como una referencia importante para las futuras investigaciones de errores de traducción en el subtítulo de una producción audiovisual.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1 Formulación del problema**

En general, cuando se habla de películas o series, la primera reacción que se tiene es pensar en producciones extranjeras ajenas a nuestra lengua madre, pero gracias a la modernización de la industria audiovisual, en los últimos años, la creación de plataformas digitales como Netflix, Prime Video y Hulu, no solo permiten disfrutar de producciones audiovisuales originales en idiomas extranjeros sino también producciones dobladas o subtituladas en nuestro idioma.

Es muy frecuente que las subtitulaciones y doblajes sean realizados por traductores especializados en la traducción audiovisual, sin embargo, se entiende que existen algunos programas que realizan traducciones automáticas que muchas veces no son tan confiables debido a que se observan múltiples errores de traducción en el producto final.

En el caso del subtitulado de la serie estadounidense de humor 'The Office' ambientada en una oficina regional de ventas radicada en la localidad de Scranton, en Pensilvania, emitida en el año 2005 y actualmente presentada y subtitulada al español por la plataforma Prime Video, se observan errores en la traducción de los diálogos.

Chaume, F. y García de Toro, C. (2001) definen a la traducción audiovisual como un tipo de traducción en la cual el traductor elabora un texto meta que simultáneamente sea coherente con la imagen del texto original sin que esta sufra algún tipo de modificación.

Según Hurtado (2001) los errores se pueden cometer por el desconocimiento de la lengua de llegada y en otras ocasiones por no comprender correctamente el texto origen para su reformulación adecuada. Además, nos indica que pueden ser de tres tipos: errores de comprensión del texto origen, errores en el nivel de la equivalencia semántica y falta de equivalencia pragmática.

Por lo tanto, el presente trabajo de investigación fue de mucha importancia debido a que se identificaron los errores en el subtítulo al español de dicha serie para hacer una propuesta de traducción de tal manera que la audiencia pueda disfrutar de una versión donde no se pierda el sentido de la versión original.

Finalmente, el propósito general de esta investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' .

Para cumplir con este propósito, se planteó el siguiente problema general y sus problemas específicos:

-Problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' ?

-Problemas específicos:

¿Cuáles son los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtítulo al español de la serie 'The Office' ?



¿Cuáles son los errores de traducción que afectan la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office' ?

## **1.2. Objetivos: General y Específicos**

Objetivo general:

Identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office'.

Objetivos específicos:

-Establecer los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtítulo al español de la serie 'The Office' .

-Determinar los errores de traducción que afectan la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office'.

## **1.3. Justificación e importancia del estudio**

El presente trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que al identificar y corregir los errores identificados en los diálogos nos permitió ofrecer a la audiencia una versión con mayor exactitud que en la versión original. Asimismo, esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico ya que la teoría recopilada sobre errores de traducción subtítulo entre otros temas sirvió como fuente de consulta para otros traductores, estudiantes y cualquier otra persona interesada en dicho tema.

Por otro lado, la presente investigación se consideró importante porque se encontraron errores de traducción en los diálogos de la serie “The Office” los cuales afectaron a la comprensión del texto original y que afectaron a la expresión en la lengua de llegada del subtítulo al español de la serie. Asimismo, por cada error extraído de la serie, se presentó una propuesta de traducción. Finalmente, la presente investigación enfatiza a la traducción audiovisual y a los responsables de realizarla y de igual manera facilitó a los futuros investigadores conocimientos y antecedentes necesarios sobre los errores de traducción presentes en producciones audiovisuales importantes para futuras investigaciones.

#### **1.4. Alcance y limitaciones**

El alcance de esta investigación fue identificar los errores de traducción presentes en el subtítulo de la serie ‘The Office.

Por otro lado, durante la investigación tuvimos algunas limitaciones que logramos superar con el compromiso de poder entregar un trabajo de calidad. Algunas de estas dificultades fueron de carácter bibliográfico, es decir, tuvimos dificultades al buscar textos como tesis alternas que hablen sobre errores en el subtítulo de producciones cinematográficas y televisivas, libros con información sobre subtitulación, referencias e información necesaria para realizar nuestro estudio, todo esto debido a la situación actual del COVID-19. La información bibliográfica necesaria se obtuvo a través de bibliotecas y repositorios virtuales como el repositorio de la Universidad Ricardo Palma, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, entre otros.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la investigación

- Martínez, G. (2014) en su investigación titulada '*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional "Two and a Half Men"*' mencionó como objetivo analizar los subtítulos en español de la serie para describir si el mensaje es transmitido o cómo debería ser transmitido sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano, teniendo en cuenta los retos que esto presenta y las implicaciones del uso de las técnicas en esta labor, relacionando la teoría con la práctica. El método empleado fue el método inductivo, pues analizó los elementos del todo para llegar a un concepto, y siguió un proceso analítico-científico. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontró que el 86% de los encuestados eran bilingües, por lo que se infirió que tenían una comprensión alta del lenguaje, las implicaciones culturales y de los chistes que buscaban cumplir el propósito de tener un resultado gracioso para el espectador.
2. Se determinó que el 67% de los encuestados encontraron el capítulo analizado extremadamente gracioso, lo que significa que este porcentaje significó las implicaturas de lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales para que haya encontrado gracioso el capítulo.
3. Se demostró que las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación entre otras. Técnicas que nos proporcionaron las herramientas para que se pueda transmitir de una manera más accesible el chiste hacia la cultura meta.

- Alanís, G. (2015) en su investigación titulada “Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile”, presentó como objetivo realizar una crítica al doblaje y subtitulado de la producción audiovisual. La metodología que utilizó fue de enfoque cualitativo, pues se escogió 51 muestras del análisis de las dos versiones de The Green Mile para realizar las respectivas críticas. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se observaron carencias de subtítulos en varios diálogos debido a que el texto tuvo que ser sintetizado para que este vaya de acuerdo con la imagen.
2. En la subtitulación, no se conservó el dialecto y el idiolecto; por otro lado, se encontraron errores en el doblaje debido a que no se conservó el estilo, la lengua y la variación lingüística.
3. Se encontraron pérdidas de sentido en el doblaje debido a que desaparecieron errores léxicos que formaron parte de la identidad del personaje; por otro lado, se detectaron omisiones en la subtitulación que no afectaron en gran medida el sentido de los diálogos.

-Franco, C. (2015) en su tesis titulada “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers” tuvo como objetivo identificar los problemas de traducción audiovisual a partir del análisis de tres subtitulaciones de la película. La metodología utilizada fue descriptiva. Se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron un total de 106 errores de traducción.

2. Se encontraron 11 tipos de errores, incluyendo la subtitulación de acuerdo a la clasificación.
3. Se determinó que los errores más comunes fueron de tipo de mala comprensión del texto a causa de la falta de comprensión del idioma origen.

- Carrasco, L. y Escobar G. (2016), en su investigación “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie ‘Friends’” plantearon como objetivo identificar los errores que afectaban a la comprensión, a la expresión de la lengua y a la funcionalidad en el doblaje al español latino de la serie “*Friends*” . Se aplicó una metodología de enfoque descriptivo y se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron 38 errores que afectaron la comprensión del texto. Se identificó que dentro de estos errores se incluyeron el falso sentido y el sin sentido, asimismo los de no mismo sentido e inadecuación de variación lingüística.
2. Se encontraron 25 errores que afectaron la expresión del texto y se identificó que los de mayor incidencia fueron los errores de léxico y estilística.
3. Se encontraron 5 errores que afectaron la funcionalidad del texto. Estos errores fueron clasificados en inadecuación a la función textual del original e inadecuación a la función de traducción.

-Félix, R. (2016) en su investigación titulada “Crítica al subtitulado de la película “Los expedientes secretos X-enfrentate al futuro” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción que aparecieron en el subtitulado del inglés al español. La metodología empleada fue observacional y descriptiva. Al final de la investigación se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se identificó que la técnica de omisión fue la más utilizada.
2. Se identificó que se debió prestar más atención a la traducción de los regionalismos.
3. Se necesitó una mayor especialización en el campo audiovisual.

-Albarracín, K. (2017) en su tesis titulada “Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017” presentó como objetivo caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú. La metodología empleada fue aplicada y se tuvo como unidad de análisis 7 subtituladores, a quienes se les realizó una entrevista y ayudaron a completar la lista de cotejo que sirvió como uno de los instrumentos. Se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se identificó que los subtituladores no poseían una formación específica en el área de traducción audiovisual, pero habían estudiado la carrera de Traducción e Interpretación.
2. Para realizar un subtitulado de calidad se debieron emplear programas de subtitulación como Media Subtiter, Subtitle Workshop o programas gratuitos de internet.
3. Los subtituladores han desarrollado las competencias que necesitaban para desenvolverse en el subtitulado y la mayoría contaba con una experiencia de dos años a más.

-Bendezú, B. (2018) en su investigación titulada “Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018” expresó como objetivo señalar el nivel de recepción del doblaje utilizando la dimensión pragmática y semiótica. Se

incluyeron las películas animadas “Coco” y “Zootopia” en el corpus de la investigación y se empleó la metodología no experimental. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se señaló que en las películas animadas del 2016 y 2017 el nivel de recepción del doblaje fue alto.
2. Se determinó que en las películas animadas del 2016 y 2017 el nivel de la semiótica del doblaje fue alto. El 49% de los estudiantes se ubicaron en el nivel alto, 48% en el nivel medio y 3% en el nivel bajo.
3. Se señaló que el nivel de pragmática del doblaje de películas de 2016 y 2017 era alto, donde el 48% de los estudiantes se ubicó en el nivel alto, 43% en el nivel medio y un 9% en el nivel bajo.

-Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada ‘Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”’ señaló como objetivo identificar los errores más frecuentes en el subtítulo de la película “The Devil Wears Prada”. La metodología utilizada fue descriptiva, aplicada y transversal; asimismo, se basaron en la clasificación de Amparo Hurtado (2001) para obtener un análisis de las 65 muestras representativas que se obtuvieron. En este estudio se concluyó lo siguiente:

1. Se identificó que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “*The Devil Wears Prada*” fueron los que afectan a la expresión.
1. Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada; asimismo, los errores que afectan a la expresión fueron: gramática, ortografía y puntuación, aspectos textuales, léxico y redacción.

2. Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película se cometieron por no ser acordes con el tipo de destinatario a quien va dirigida el encargo de traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones.

-Calle, M. (2019) en su tesis titulada “Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro *“Adornadas”*” mencionó como objetivo principal identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro *“Adornadas”*. La metodología utilizada fue descriptiva, tipo básico, aplicada y transversal. Las conclusiones de esta tesis fueron las siguientes:

1. Se determinó que los errores más frecuentes fueron aquellos que afectaban la expresión de los cuales se hallaron: errores de ortografía y puntuación, léxico y redacción.
2. Se identificó que los errores que afectaban la comprensión fueron los menos frecuentes, dentro de los cuales se hallaron: errores de omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada.

-Sánchez, E. (2019) en su investigación titulada “Errores de traducción en el subtítulo de la serie *La Ley de los Audaces*” planteó como objetivo identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie *La Ley de los Audaces*. En esta investigación se empleó la metodología descriptiva, aplicada y transversal. En esta investigación se concluyó lo siguiente:

1. Se identificó que el error de falso sentido tenía un porcentaje de 26,7%.
2. Se determinó que el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %.



3. Se encontró que el error de traducción de hipertraducción constó de 17, 8%.

-Sanjinez, D. (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale”” mencionó como objetivo identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. La metodología utilizada fue descriptiva, aplicada y transversal. Finalmente, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se concluyó que los errores de traducción encontrados fueron de falso sentido y de omisión.
2. El error del tipo falso sentido predominó en el doblaje y obtuvo un porcentaje mayor.
3. El error del tipo omisión tuvo un porcentaje significativo, pero no predominó en los errores de doblaje.

-Meza, M. (2019) en su investigación titulada “Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates” mencionó como objetivo principal identificar los errores de traducción del subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates. En esta investigación se utilizó la metodología descriptiva. Las conclusiones de la investigación fueron las siguientes:

1. Se determinó la existencia de un porcentaje alto de errores de omisión
2. Se determinó que los errores de falso sentido presentan un porcentaje menor.

- Vilchez, K. (2019) en su investigación titulada ‘Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead’ mencionó como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead en las 8 primeras temporadas. En la presente investigación se empleó una investigación descriptiva, observacional y transversal. Finalmente se concluye lo siguiente:

1. Se registraron 20 errores de falso sentido representando un 57,1%.
2. Se registraron 11 errores de sin sentido representando un 31,4%.
3. Se registraron 4 errores de omisión representando un 11,4%.

-Calzado, F. (2019) en su investigación titulada ‘Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House’ mencionó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie. Además, se aplicó la metodología descriptiva, aplicada y transversal. Finalmente, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se concluyó que la mala comprensión de la lengua origen es una de las principales causas de los errores de traducción que afectan a la comprensión.
2. Se registró que los errores con mayor frecuencia son los errores de falso sentido que representan un (45,95%) y los de menor frecuencia son los errores de contrasentido (27,03%), adición (13,51%), omisión (8,11%) e hipertraducción (5,41%).

-Merino, L. (2019) en su investigación titulada ‘Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio’ mencionó como objetivo identificar cuáles son los

errores de traducción en el subtítulo al español de dicha película. La metodología empleada fue de tipo descriptiva y se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se determinó que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio* fueron los errores de comprensión.
2. Se determinó que los errores que afectan a la comprensión del texto original fueron: omisión, falso sentido y adición.
3. Se determinó que los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada fueron: ortografía y gramática.

-Mendieta, V. (2019) en su investigación titulada ‘Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película *Just Go With It*’ tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de inglés a español de dicha película. La metodología que se empleó fue de tipo descriptiva, transversal y aplicada. Además, se concluyó lo siguiente:

1. Se concluyó que existieron más errores de falta de traducción,
2. Se concluyó que los errores más frecuentes fueron de falso sentido y de hipertraducción.

-Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada ‘Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie ‘*Friends*’’ mencionó como objetivo determinar los errores que aparecen en el subtítulo al español de dicha serie. La metodología empleada en este trabajo de investigación fue del tipo descriptiva y aplicada. Finalmente, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. Se evidenció que había errores del tipo que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada.
2. Se concluyó que el porcentaje de errores que afectan a la comprensión del texto original fue de 82.1%.
3. Se concluyó que el porcentaje de errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada fue de 17.9%.

-Peña, T. (2019) en su investigación titulada ‘Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood’ mencionó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Para realizar dicho trabajo se empleó una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Finalmente, se concluyó lo siguiente:

1. Se concluyó que el subtítulo de la película contenía errores de traducción.
2. Se evidenció que los errores con mayor frecuencia fueron los errores de falso sentido con un porcentaje de 67,44%.
3. Se registró que los errores con menor frecuencia fueron los errores de tipo referencia cultural mal solucionada con un porcentaje de 32,56%.

-Espinoza, J. (2021) en su investigación ‘Errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película Star Wars – Episodio I’ tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español latino de la película Star Wars - Episodio I. La investigación tuvo como metodología el diseño descriptivo, transversal e inductivo. Finalmente, la autora obtuvo las siguientes conclusiones :

1. Se concluyó que se observaron con mayor frecuencia los errores que afectan la comprensión, seguido de los errores que afectan la expresión y con menor frecuencia los errores pragmáticos.
2. Se concluyó que en los errores que afectan la comprensión se distinguió los subtipos de errores de No mismo sentido y Variación lingüística con mayor frecuencia.
3. Se concluyó que en los errores que afectan la expresión se reconoció el subtipo de error de Redacción con mayor frecuencia.
4. Se concluyó que en los errores pragmáticos se determinaron los subtipos de errores de Finalidad de la traducción seguido de Método literal en la traducción, ambas con valores relevantes.

## **2.2 Bases teórico científicas**

### **Definición de traducción**

Hurtado, A. (2001) expresa que la traducción es una actividad que pasa una lengua A hacia una lengua B expresando su mismo sentido sin cambiar el mensaje de la lengua original. Además, esta actividad conserva las equivalencias semánticas y estilísticas propias del mensaje origen. Esto significa que se mantiene el sentido del texto original a pesar del cambio de la forma lingüística y sintáctica del texto origen debido a que generalmente lo que se transfiere entre una lengua y otra es el sentido pragmático de una cultura a otra.

Asimismo, Hurtado, A. (2001) planteó las siguientes tres reflexiones para definir a la traducción:

“Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulando un texto (escrito, oral o audiovisual)”. (p. 28)

Por otro lado, Nida (1993) expresa que la traducción debería ser considerada como una habilidad y no como un procedimiento científico. El autor considera que esta habilidad de cada persona ya que va mejorando a través de la experiencia y de la práctica.

## **Traducción audiovisual**

### Definición de traducción audiovisual

Según Hurtado, A. (2001) la traducción audiovisual hace referencia a la “traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.)”. (p.77)

Rica, J. (2016) define a la traducción audiovisual como una disciplina que recientemente ha alcanzado su más alto desarrollo durante el siglo XXI, además, debido al incremento de las producciones audiovisuales en los últimos años, esta modalidad de traducción se ha vuelto muy necesaria para el público que consume cada vez más televisión y cine en versión original con subtítulos en castellano.

Por otro lado, Chaume, F. (1999) sostiene que la traducción audiovisual no debe ser considerada como una especialización ya que su forma y contenido se acerca mucho más a la traducción general.

Además, Chaume, F. (2000) indica que desde el nacimiento de la traducción audiovisual su práctica profesional ha sido rechazada por diversos círculos académicos.

Asimismo, Chaume, F. y Agost, R. (2001) exponen que la traducción audiovisual se trata de la expresión clara y del uso de distintos puntos de vista para formar una idea precisa que tiene como fin comunicar y expresar un diálogo.

Finalmente, Chaume, F. (2004) indica que los textos audiovisuales aportan información (traducible) a través del canal acústico, por el cual recibimos las palabras, la banda sonora y efectos especiales, y por el canal visual por el cual recibimos las imágenes. En términos semióticos, existe una complejidad en estos textos debido a que la información verbal y no verbal tienen que ser conjugadas de manera simultánea.

## **Modalidades de la traducción audiovisual**

Según Hurtado (2001) los inicios de las modalidades de traducción audiovisual se sitúan en los años treinta y han sido objeto de diversos análisis descriptivos durante los últimos años. Agrega que las modalidades más populares y empleadas para el desarrollo de la traducción audiovisual son el doblaje y la subtitulación.

### **Subtitulado**

Hurtado, A.(2001) menciona que la subtitulación es un texto que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en la pantalla. Asimismo, los subtítulos requieren condiciones de sincronismo en la formulación de los enunciados en la pantalla y a la velocidad del ojo humano para que pueda seguir el texto cómodamente. El traductor encargado de los subtítulos debe realizar una síntesis, sobre todo en situación donde intervengan varias personas al mismo tiempo o también llamado plurivocalismo.

Por otro lado, Díaz, J. (2001) define el subtitulado como una práctica lingüística que se muestra generalmente en la parte inferior de la pantalla y brinda un texto que va en conjunto con el dialogo de los actores, además de agregar elementos discursivos que forman parte de la imagen. Asimismo, menciona que los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y los diálogos, permaneciendo en la pantalla el tiempo necesario para que los espectadores puedan leerlos y entenderlos.



Perez J. (2004) señala que la adaptación cinematográfica es la recreación de un texto literario anterior prestando atención exclusivamente al sentido que se desea transmitir entre el texto literario y la recreación en el filme.

### **Técnicas de traducción**

Hurtado, A. (2001) plantea que las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para traducir un texto, asimismo, obtener datos concretos y necesarios para conservar el sentido cultural del texto.

Seguidamente tenemos la propuesta de Hurtado A. y Molina (2001) quienes nos señalan a las técnicas de traducción más adecuadas para el subtitulado y el doblaje:

**-Adaptación:** se cambia un elemento cultural por otro que sea propio de la cultura receptora.

**-Amplificación:** se agregan informaciones o precisiones no formuladas en el texto original.

**-Calco:** se realiza la traducción de una palabra o sintagma de manera literal.

**-Compresión lingüística:** se realiza una síntesis de los elementos lingüísticos.

**-Creación discursiva:** se establece una equivalencia sumamente impredecible fuera del contexto.

**-Descripción:** se reemplaza un término por la descripción de su forma o función.

**-Elisión:** la no formulación de elementos de información en el texto original.

**-Equivalente acuñado:** se utiliza un término o expresión reconocido por los diccionarios como equivalente en la lengua meta.

**-Generalización:** Se utilizan términos generales o neutros.

**-Modulación:** cambio de punto de vista, del enfoque o de la categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original.

**-Particularización:** se utiliza un término más preciso o concreto.

**-Préstamo:** se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

**-Traducción literal:** la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

**-Sustitución:** Se realiza el cambio de los elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos como gestos, entonación, etc.

**-Transposición:** realizar el cambio de la categoría gramatical.

**-Variación:** se cambian los elementos lingüísticos que afectan ciertos aspectos de la variación lingüística

### **Errores de traducción**

Según Delisle, J. (1993) los errores de traducción se cometen debido a la falta de conocimientos lingüísticos en el texto original o en el texto meta.

Delisle considera los siguiente tipos de errores:

**Falso sentido:** es una falta que resulta de una mala apreciación del sentido de un enunciado dentro de un contexto en específico, pero sin causar un contrasentido o sin sentido.

**Contrasentido:** darle a una palabra o grupo de palabras un sentido erróneo.

**Sin sentido:** que la formulación de un segmento del texto en la lengua carezca de sentido o sea absurdo.

**Adición:** introducir elementos de información ausentes en el texto de partida de manera injustificada en el texto de llegada.

**Omisión:** no traducir sin justificación un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.

**Hipertraducción:** se produce un alejamiento de la expresión original por elegir sistemáticamente distintas posibilidades de traducción incluyendo la traducción literal.

**Sobretraducción:** realizar una traducción explícita de los elementos del texto de partida que se mantendrán implícitos en la lengua de llegada.

**Subtraducción:** no considerar las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones en el texto de llegada las cuales exigirán una traducción idiomática.

Asimismo, Nord, C. (1997) clasifica a los errores de traducción como errores pragmáticos, errores lingüísticos, errores culturales y errores específicos, y destaca que los errores de mayor importancia para mejorar la labor de los traductores son los errores pragmáticos ya que son los menos percibidos.

Por otro lado, Amador, N. (2007) nos menciona que el traductor debe tener una buena competencia lingüística, comprensión lectora y competencia para escribir en la lengua de llegada con mucha claridad para evitar cometer los siguientes errores que la autora considera

como los más frecuentes: Anglicismos en la adjetivación, abuso de los adverbios, empleo de frases demasiado largas, gerundios mal utilizados, notación incorrecta de decimales, conversión de unidades de medida, equivalencias de siglas, orden incorrecto de la sintaxis, supresión de los artículos y finalmente el abuso de la voz pasiva.

Hurtado, A. (2001) un error de traducción es “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” y los clasifica de la siguiente manera:

- **Errores que afectan a la comprensión** : se producen por afectar al sentido del mensaje origen. Se subclasifican en : falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc).
- **Errores que afectan la expresión** : son aquellos que afectan el nivel lingüístico y son subclasificados en: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.
- **Errores que afectan la funcionalidad** : se producen por realizar una traducción literal afectando el sentido del texto original. Son subclasificados en : Inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de la traducción.

### **Traducción del humor**

Mayoral, R. (s/f) define la traducción del humor como uno de los grandes problemas de la traducción audiovisual debido a que no solo se encuentra ligado al juego de palabras sino también a diversos estereotipos culturales que pueden llegar a ser desconocidos o incomprensibles para el espectador del producto traducido.

Por otro lado, Vandaele, J. (2002) señala que la traducción del humor es muy diferente a otros tipos de traducción y por ello no se puede definir de la misma manera que se define o se describe a los otros tipos.

También propone cuatro elementos que son considerados importantes al momento de la traducción:

1) Se debe tener en cuenta que al traducir textos de dos culturas completamente diferentes se tiene que cuidar la finalidad de los textos humorísticos; dar risa. Por ello, se considera una tarea muy difícil si ambas culturas no comparten la misma visión del humor.

2) El traductor puede ser capaz de entender el humor y reírse, pero esto es muy diferente a poder producir humor, algo considerado un talento innato que muy difícil puede aprenderse.

3) El traductor tiene la tarea de comprender las bromas, ironías y las partes divertidas del texto para poder traducirlas. Cabe resaltar que si alguna de estas bromas no es divertida para el traductor, aun así debe ser graciosa para el público objetivo.

4) El traductor debe mantenerse dentro del propósito del texto y abstenerse a crear un texto nuevo. Asimismo, se debe seleccionar la información necesaria para estimular al público.

### **Sobre la serie ‘The Office’**

‘The Office’ es una serie adaptada en los Estados Unidos de humor. Se encuentra ambientada en una oficina de ventas de papel ubicada en Pensilvania, en la localidad de Scranton. La serie original es británica, lleva el mismo nombre y se estrenó por la cadena televisiva NBC en el año 2005, asimismo, ha sido ganadora de los premios Primetime Emmy y Peabody.

A pesar de tratarse de una serie de ficción, se emplea un formato de falso documental, es decir, los actores conocen la presencia de las cámaras y en ocasiones se dirigen a ellas comentando o brindando miradas de incomodidad, utilizando gestos e incluso matizando cada una de las escenas.

Típicamente, un episodio de 'The Office' dura aproximadamente 20 minutos, pero en el final de la Segunda Temporada se introdujo el primero de muchos episodios más largos (cada uno de aproximadamente 28 minutos). Por otra parte, en la Tercera Temporada se introdujeron episodios de una hora, algo muy inusual, con una duración de 41 minutos aproximadamente.

Dentro de los personajes principales y más queridos tenemos a Michael Scott, el jefe de la oficina. Es uno de los personajes con más humor negro de la serie, aún así, se gana el cariño de todos. Dwight Schrute, uno de los trabajadores más absurdos y cómicos. Jim Halper, uno de los vendedores de papel que a simple vista es el más normal de la oficina, pero muchas veces tiene bromas irónicas que causan mucha gracia. Jim está enamorado de Pam Beesly, la secretaria, que en los primeros capítulos está comprometida con Roy, un trabajador del almacén. La historia de amor entre Jim y Pam se hace realidad durante la serie. Los personajes son únicos y muy divertidos, y cada personaje le da algo de especial a la serie.

### **Referencias de la serie**

El director de la serie fue Randall Einhorn que junto a varios creadores invitados, como J. J. Abrams, adaptaron una serie muy divertida que llegaría a ser amada por diferentes generaciones. Durante la primera temporada la serie 'The Office' obtuvo diversas críticas, en su mayoría malas por el uso de un humor distinto al que se estaba acostumbrado, sin embargo las siguientes temporadas recibieron muchos elogios de aprobación por parte de los mejores

críticos, es así como la serie se convirtió en una de las series de televisión más recomendadas y aclamadas por el público no sólo estadounidense, sino de todo el mundo.

### 3. Definición de términos básicos

**Traductor:** Persona dispuesta a asumir el papel de intermediario o mediador entre un emisor y un receptor que pertenecen a culturas diferentes y hablan idiomas diferentes. Nord, C. (2009)

**Traducción:** Proceso interpretativo y comunicativo consistente con el cual se reformula un texto usando los medios de otra lengua contando con una finalidad específica. Hurtado, A. (2001).

**Errores que afectan a la expresión:** Errores que no transmiten adecuadamente la cohesión en el texto original. Hurtado, A. (2001)

**Errores que afectan a la comprensión:** Errores que no transmiten adecuadamente el mensaje del texto original. Hurtado, A. (2001)

**Falso sentido:** Es el error al realizar una traducción con la percepción equivocada de una palabra o contenido de un contexto establecido. Delisle, J. (1993).

**Omisión:** Es el error de no traducir contenidos o elementos de manera redundante. Delisle, J. (1993).

**Productos audiovisuales:** Según Mayoral, R. (s/f), son productos de comunicación que emplean señales auditivas como la narración, la música, el diálogo y los efectos. Asimismo, emplea señales visuales como el texto narrativo, los subtítulos y las imágenes para transmitir un mensaje.



**Texto audiovisual:** es un texto transmitido a través de los canales de comunicación acústico y visual. Según el autor, el significado de este texto se construye a partir de la combinación de códigos de significación lingüísticos como no lingüísticos. Chaume, F. (2004)

**Problema de traducción:** dificultades que puede tener el traductor a la hora de realizar su tarea, entre estas dificultades tenemos dificultades lingüísticas, extralingüísticas, instrumentales y pragmáticas. Hurtado, A. (2001)

**Métodos de traducción:** una opción global que recorre todo el texto y que afecta el proceso de traducción como el resultado de esta. Hurtado. A. (2001)

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### 1. Hipótesis de trabajo

#### Hipótesis general de trabajo

- Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.

#### Hipótesis específicas de trabajo

- Los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son falso sentido y omisión.
- Los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son faltas ortográficas y faltas léxicas.

### 2. Variables

Los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.

<b>Variables</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índice</b>
Errores de traducción	<p>Errores que afectan a la comprensión del texto origen.</p> <p>Errores que afectan la expresión del texto de llegada.</p>	<p>falso sentido omisión</p> <p>faltas ortográficas faltas léxicas</p>

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **1. Tipo y método de investigación**

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que se describieron los errores de traducción en los subtítulos al español de la serie “The Office” y, asimismo, se brindaron nuevas propuestas para corregir dichos errores.

Según Lozada. J. (2014) la investigación aplicada es un proceso que transforma el conocimiento teórico proveniente de una investigación básica basada en conceptos, prototipos y productos, y su objetivo principal es el de generar conocimiento dirigiéndose hacia fines prácticos.

Por otro lado, esta investigación aplicó el método lógico inductivo ya que se realizó un análisis específico del corpus con la finalidad de comprobar la teoría de Hurtado, A. (2001) sobre errores de traducción que nos indica que un error de traducción es “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (parafrasear) y clasifica en errores que afectan a la comprensión, errores que afectan la expresión en el texto de llegada y errores que afectan la funcionalidad.

## **2. Diseño específico de investigación**

El diseño de esta investigación fue observacional, descriptivo y transversal. Se trató de un diseño observacional ya que se partió de la observación de la serie “The Office” para recolectar el corpus específico. De acuerdo con Sánchez, H. (2018) el diseño observacional es el que tiene como procedimiento principal la observación usada por parte del investigador antes de registrar la información que haya observado.

Además, esta investigación tuvo un diseño descriptivo ya que se describieron los diversos errores encontrados en los diálogos de la serie “The Office”. Según Hernández, R. (2010) el diseño descriptivo tiene como propósito principal especificar valores que presentan los procesos, grupos, objetos y otros fenómenos que se sometan a un análisis.

Finalmente, esta investigación también presentó un diseño transversal ya que el corpus específico se analizó en un periodo de tiempo determinado. Hernández, R. (2010) afirma que el diseño transversal recolecta los datos necesarios para realizar una investigación en un tiempo determinado y que su objetivo es describir las variables y su respectivo análisis en un tiempo determinado.

### **3. Corpus genérico y corpus específico**

El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la serie “The Office”, que cuenta con 9 temporadas y 201 capítulos. Actualmente, la serie es presentada por muy pocas plataformas virtuales y es importante mencionar que la única plataforma que la presenta con subtítulos en español es la plataforma Prime Video.

La serie es una obra de ficción siguiendo el formato de un documental falso ya que los actores tienen conocimiento de las cámaras y de que vienen siendo grabados durante todo el tiempo. Originalmente esta serie es un producto británico que fue adaptada al público estadounidense por el productor Greg Daniels. Asimismo, muchos de los capítulos fueron escritos por los actores Steve Carell, Mindy Kaling, B. J. Novak y Michael Schur, quienes son muy reconocidos por su humor y su impecable trabajo.

La serie narra el día a día de trabajadores muy peculiares de una oficina encargada de la venta de papel en Scranton, Pensilvania. La serie es muy cómica y se utiliza en muchas ocasiones el ‘humor negro’ que muchas veces se encarga de analizar satíricamente las situaciones sociales que generalmente son serias o importantes.

Por otro lado, el corpus específico estuvo constituido por 70 muestras de errores de traducción obtenidas del análisis de la serie ‘The Office’ tras ser observada metódicamente, dichas muestras fueron seleccionadas de acuerdo con los objetivos de la presente investigación y validadas por un traductor licenciado experto en la materia.

Finalmente, se realizó una propuesta de traducción para cada error validado con el fin de mejorar el producto y de mantener el sentido de los diálogos en la serie.

#### 4. Instrumentos de recogida de datos

En la presente investigación, se empleó la técnica de observación para la recolección de datos y una ficha como instrumento. La ficha mostró 70 diálogos con errores y fue creada exclusivamente para las necesidades de este trabajo y se incluyeron datos como el corpus, el número de ficha, el número de temporada, el número de episodios, la versión original del texto, la versión subtitulada, el tipo de error y una propuesta de traducción.

*Modelo de ficha de Recogida de Datos*

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 1</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			

Fuente: Elaboración propia

## **5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

En la presente investigación se empleó la estadística descriptiva para poder analizar los datos obtenidos durante la recolección y se basó en la técnica de observación que según Bernal, C. (2010) se trata de un proceso riguroso que nos permite conocer directamente el objeto de estudio para que, posteriormente, podamos describir y analizar las distintas situaciones sobre lo que queremos estudiar. Asimismo, se menciona que la técnica de observación es una de las más usadas para realizar una investigación.

Los datos recolectados fueron diálogos de la serie con errores los cuales se analizaron y procesaron a través del programa Excel y expuestos mediante tablas y datos estadísticos, asimismo, se expusieron las frecuencias y porcentajes de los indicadores correspondientes a los resultados de la investigación.



## **CAPÍTULO V**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

#### **5.1. Datos cuantitativos**

En el presente trabajo de investigación, se recolectaron 70 diálogos con errores de traducción en el subtítulos al español de la serie americana *The Office* producida por NBC Universal Television y emitida por primera vez el 24 de marzo de 2005.

En primer lugar, se observaron todos los capítulos de la serie ‘*The Office*’ en la plataforma digital Prime Video, la cual es la única plataforma actual que presenta la serie con subtítulos en español. Luego, al visualizar las 9 temporadas de la serie, se empleó la técnica de observación para recolectar las muestras. Según Ramón Ruiz (2007), la observación ocurre cuando el sujeto conocedor o investigador entra en contacto con el fenómeno del que conoce conceptos básicos, pero que al mismo tiempo, lo induce a continuar buscando información y respuestas.

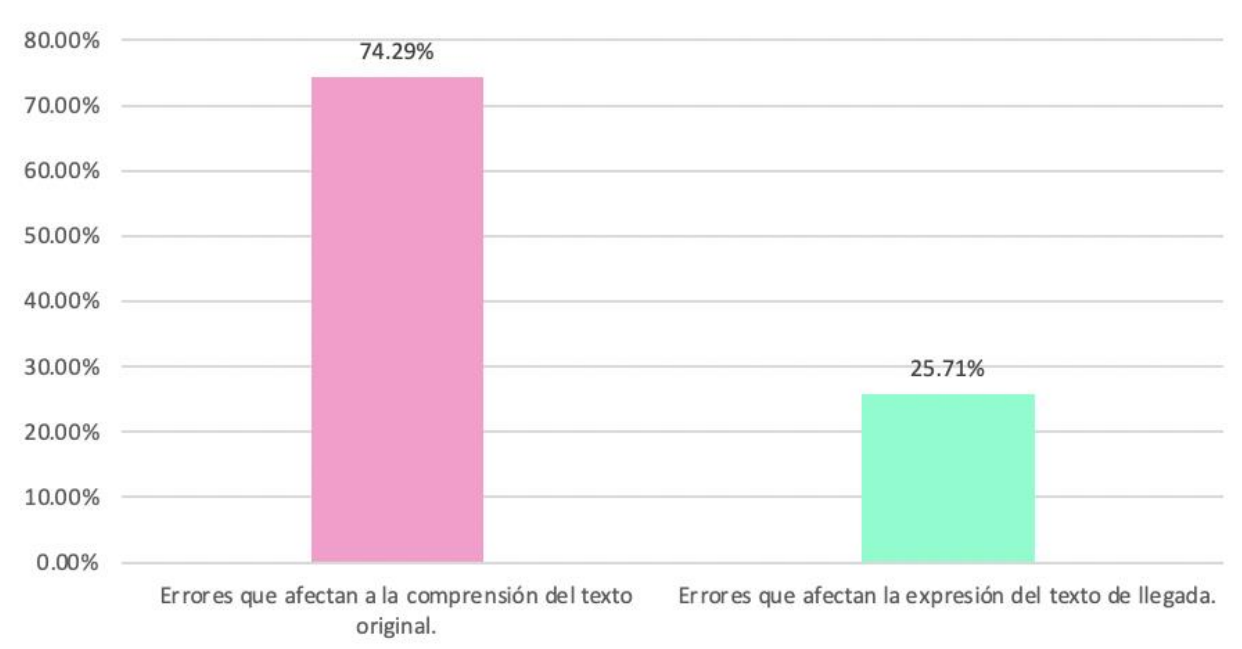
Después, los errores encontrados fueron clasificados empleando la teoría de Amparo Hurtado (2001) que clasifica los errores de traducción en errores que afectan a la comprensión del texto original, errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada e errores pragmáticas. Seguidamente, las muestras fueron enumeradas y analizadas en una ficha de análisis creada específicamente para la presente investigación. La ficha de análisis contó con las siguientes entradas: fragmento del subtítulo en las versiones original y subtitulada, tipo de error de traducción y propuesta de traducción.

Posteriormente, las muestras pasaron por un proceso estadístico descriptivo para ser procesadas. Se vaciaron las muestras validadas a una tabla de Excel donde se midió la frecuencia de los cuatro tipos de errores encontrados en el subtítulo al español de la serie The Office. Adicionalmente, se encontraron dos tipos de errores diferentes que también fueron agregados para ser analizados.

Por último, este análisis nos sirvió para obtener los gráficos de frecuencia de los tipos de errores de traducción encontrados y para comprobar nuestra hipótesis general y nuestras hipótesis específicas.

## 5.2. Análisis de Resultado

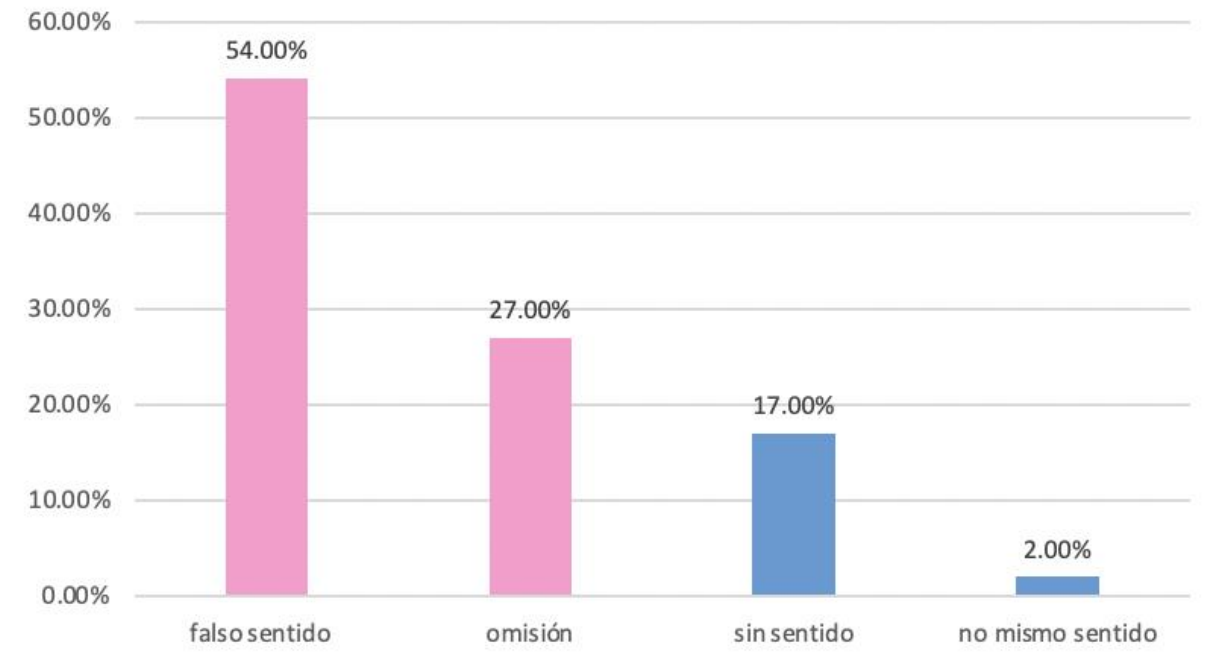
*Figura 1 : Errores de traducción en el subtulado al español de la serie 'The Office'*



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en la figura 1, al analizar las 70 muestras sobre los errores de traducción encontrados en el subtulado al español de la serie ‘The Office’, los errores con mayor frecuencia fueron los errores o inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original con un 74.29%. Por otro lado, los errores que afectan la expresión del texto de llegada presentaron un 25.71%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: Los errores de traducción en el subtulado al español de la serie ‘The Office’ son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.

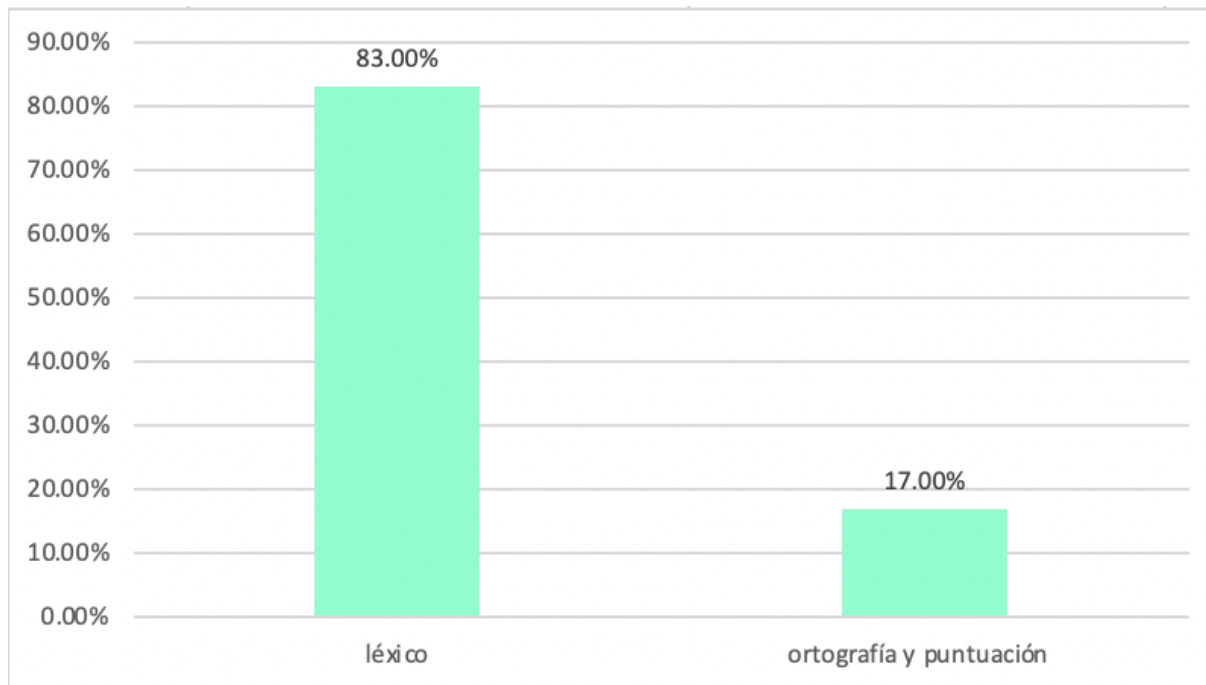
**Figura 2 :** Errores que afectan a la comprensión del texto original con mayor frecuencia en la serie 'The Office'



Fuente: Elaboración propia.

Según la Figura 2, se observó que los errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie 'The Office' que presentaron la mayor frecuencia fueron de falso sentido con 54% y el de omisión con 27%. En consecuencia, se logró comprobar la primera hipótesis de trabajo específica: Los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son falso sentido y omisión.

**Figura 3:** Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada con mayor frecuencia en la serie 'The Office'



Fuente: Elaboración propia.

Según la Figura 3, se observó que los errores de traducción que afectaron a la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office' que presentaron la mayor frecuencia fueron de léxico con 83% y el de ortografía y puntuación con 17%, presenciando que los errores de léxico fueron los que contaron con un porcentaje mucho mayor. En consecuencia, se logró comprobar la segunda hipótesis de trabajo específica: Los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son faltas ortográficas y faltas léxicas.

### 5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada *Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office'* plantea como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie. Para alcanzar dicho objetivo, se selecciona un corpus específico compuesto por 70 muestras y se emplea un diseño de investigación descriptivo y transversal. Por otro lado, esta investigación se basa en la tipología sobre errores de traducción de Hurtado, A. (2001). Asimismo, la investigación comprueba la hipótesis general de trabajo que sostiene que los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen con una frecuencia de 74,29% y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada con una frecuencia menor, pero representativa de 25.71%.

En cuanto al resultado general que establece que los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada, Sanjinez, D. (2019) en su investigación titulada “Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” obtuvo como resultado que dentro de las 42 muestras rescatadas de la serie los errores de mayor frecuencia fueron los errores que afectan a la comprensión del texto origen. El porcentaje adquirido representa a los errores de falso sentido y omisión. Por lo tanto, se evidencia una coincidencia parcial respecto a nuestro resultado general.

Sin embargo, Sánchez, C. (2019) en su investigación ‘Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” determinó que dentro de las 65 muestras analizadas en su investigación se halló un porcentaje de 49,2% en

los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. Lo anterior es representado por los errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, redacción, y finalmente, léxico y redacción, lo cual no coincide con nuestra investigación. Asimismo, se hallaron errores que afectan a la comprensión del texto origen, pero a diferencia de nuestra investigación, con un porcentaje mucho menor de 40%.

En cuanto a nuestro resultado específico 1, se establece que los errores que afectan a la comprensión del texto original con mayor frecuencia fueron los errores de falso sentido (54%) y omisión (27%). Asimismo, dentro de los errores que afectan a la comprensión del texto original tenemos dos hallazgos adicionales significativos para nuestra investigación, estos son errores de sin sentido con un 17% de frecuencia y no mismo sentido con 2%. A pesar de encontrar estos dos hallazgos, nuestra primera hipótesis específica sigue siendo correcta, debido a que el porcentaje presente en dichos hallazgos es mucho menor a los errores mencionados en ella.

Del mismo modo, Sanjinez, D. (2019) obtuvo como hallazgo principal que los errores de traducción encontrados con mayor frecuencia fueron errores de falso sentido (54,8%) y de omisión (45,2%), coincidiendo parcialmente con nuestros resultados. Por otro lado, en la presente investigación, se encontraron dos hallazgos: sin sentido y no mismo sentido, los cuales no coincidieron con los resultados de Sanjinez.

Además, Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada ‘Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “*The Devil Wears Prada*”’ tuvo como resultado que los errores que afectaron la comprensión del texto origen de mayor frecuencia

fueron los de omisión (23,3%), falso sentido (13,3%) y no mismo sentido (26,7%), coincidiendo parcialmente con nuestros errores encontrados y dentro de los errores con mayor frecuencia que afectaron a la expresión de la lengua de llegada se enumeraron los errores de léxico (38,9%) y redacción (25,0%).

Asimismo, Sánchez, E. (2019) en su investigación titulada “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces” planteó como objetivo identificar los errores de traducción del subtítulo de dicha serie empleando la metodología descriptiva, aplicada y transversal. Al igual que en nuestro trabajo de investigación, se encontró que el error de falso sentido tenía una mayor frecuencia con 26,7%. Asimismo, se determinó que el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %, colocándolo como el segundo error con mayor frecuencia.

De igual manera, Calzado, F. (2019) en su investigación titulada ‘Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House’ mencionó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie empleando la metodología descriptiva, aplicada y transversal, lo que coincidió con nuestro trabajo de investigación. Finalmente, al igual que en nuestro trabajo de investigación se registró que los errores con mayor frecuencia son los errores de falso sentido que representaron un 45,95%.

Seguidamente, Merino, L. (2019) en su investigación titulada ‘Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio’ determinó que los errores de



traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película *Orgullo y Prejuicio* fueron los errores de comprensión con un porcentaje de 90,76% coincidiendo con nuestros resultados debido a que en nuestra investigación los errores más frecuentes fueron los errores de comprensión con un porcentaje de 74,29%. Dentro de los errores de comprensión se determinó que los errores con mayor frecuencia fueron los errores de omisión con un porcentaje de 29,9% no coincidiendo con los resultados de nuestra investigación la cual cuenta con una mayor frecuencia de los errores de falso sentido con un porcentaje de 54% seguido por los errores de omisión que cuentan con una frecuencia de 27%.

En cuanto a los resultados específicos 2, se observa una gran diferencia entre las frecuencias de los errores que afectan a la expresión del texto de llegada, puesto que los errores de léxico tuvieron una frecuencia de 83% y los errores de ortografía y puntuación 17%, a pesar de ello se la segunda hipótesis específica continua siendo correcta.

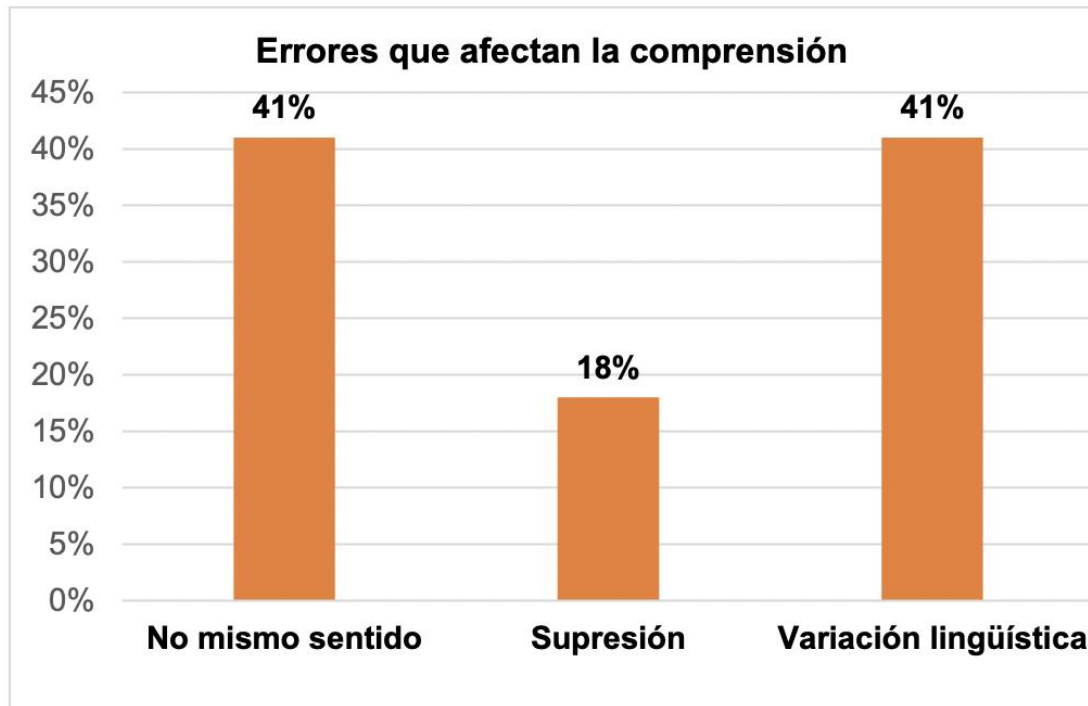
Seguidamente, Merino, L. (2019), en sus resultados específicos de errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada tampoco coincidieron con nuestros resultados específicos de investigación teniendo como errores de mayor frecuencia a los errores de ortografía y puntuación, mientras que en nuestra investigación predominaron los errores de léxico seguidos por los errores de ortografía y puntuación.

Por otro lado, Espinoza, J. (2021) en su investigación 'Errores en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars – Episodio I*' tuvo como objetivo el identificar los errores más frecuentes en el subtitulado del inglés al español latino de la película *Star Wars - Episodio I*, coincidiendo con nuestra investigación. Seguidamente, el diseño de la investigación de Espinoza coincide con la presente investigación. Por otro lado,

la investigación de Espinoza concluyó que los errores con mayor frecuencia son los errores de comprensión y con menor frecuencia los errores pragmáticos, coincidiendo parcialmente con nuestra investigación ya que concluimos que los errores de mayor frecuencia son los errores que afectan a la comprensión, pero a diferencia de Espinoza, concluimos que los errores de menor frecuencia son los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada.

Asimismo, Espinoza concluyó que los subtipos de los errores de mayor frecuencia que afectan la comprensión del texto fueron No mismo sentido y Variación lingüística, lo cual es totalmente diferente a nuestra investigación. Lo anterior mencionado, se puede corroborar con el siguiente cuadro adjuntado con la información de los resultados de los subtipos de errores que afectan la comprensión del texto :

*Errores que Afectan la Comprensión en el Subtitulado del Inglés al Español Latino de la Película Star Wars – Episodio I*



Fuente: Elaborado por Espinoza, J. (2021)

En relación con nuestros resultados específicos de errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada, obtuvimos que los errores de léxico tuvieron la frecuencia más alta con 83%, por otro lado, los errores de ortografía y puntuación tuvieron la frecuencia más baja con 17%.

Sánchez, C. (2019) en su investigación ‘Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película ‘The Devil Wears Prada’. Sánchez concluyó que los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada con mayor frecuencia fueron los errores de léxico, coincidiendo con nuestra investigación.

Por otro lado, Merino, L. (2019) ‘Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio’ tuvo como resultados que los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada con mayor frecuencia fueron los errores de ortografía, resultado que no concincidió con nuestra investigación.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones**

#### **6.1.1 Conclusión General**

Se concluyó que los errores que se presentaron en el subtítulo al español de la serie “The Office” fueron las que afectaron a la comprensión en el texto original y las que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. Los errores que presentaron una mayor frecuencia fueron los errores que afectan a la comprensión en el texto original y los errores que presentaron una menor frecuencia fueron los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada.

#### **6.1.2 Conclusiones Específicas**

Se concluyó que los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “The Office” que afectaron a la comprensión del texto original fueron de falso sentido y omisión, presentándose con un porcentaje mayor y, asimismo, se detectó que el error de falso sentido se encontró en la mayor parte del corpus seleccionado.

Finalmente, se concluyó que los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “The Office” que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron las faltas ortográficas y léxicas, siendo las faltas léxicas las más frecuentes en la mayor parte del corpus seleccionado.

## **6.2 Recomendaciones**

### **6.2.1 Recomendación General**

- Se recomienda que el traductor que realice la subtitulación de series cómicas donde se emplee el humor negro y el doble sentido, domine el la lengua del texto origen para lograr una excelente comprensión y una excelente expresión en la lengua de llegada para evitar errores que afecten al texto meta.

### **6.2.2 Recomendaciones Específicas**

– Se recomienda al traductor que para evitar los errores que afecten la comprensión en la traducción de textos cómicos, se debe dominar la lengua del texto origen. Además, se debe de conocer la cultura de ambas lenguas y obligatoriamente tener habilidades, y recursos que lo ayuden a investigar ciertos términos de humor negro y doble sentido. De esta manera se evitan errores como de omisión y falso sentido.

-Se propone que para evitar los errores que afecten la expresión en la traducción de textos cómicos , se debe tener habilidades de creatividad y de reformulación en la lengua de llegada. Asimismo, se debe tener cuidado en el léxico empleado para traducir ciertas palabras y expresiones en el texto meta.

-Se recomienda al traductor que para evitar los errores de redacción y de errores ortográficos, se realice una revisión exhaustiva. Este tipo de errores causa una gran desconcentración al espectador, además de no ser estéticamente ideal.

## REFERENCIAS

Amazon Prime Video. (2020) Serie The Office. <https://www.primevideo.com/detail/The-Office/0H7JFOPK2QO9WVZ8D9D0J5ZRQN>

Amador, N. (2017). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. Recuperado de: [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26\\_revistilo-Dominguez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_revistilo-Dominguez.pdf)

Albarracín, K. (2017). Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo, Lima.

Bendezú, B. (2018). Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

Bernal, C.(2010). Metodología de la investigación. Recuperado de: [https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/64f6c3e37e6738134cdde794e90de962/Metodologia\\_de\\_la\\_Investigacion\\_3edici\\_n\\_Bernal\\_\\_1\\_.pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/64f6c3e37e6738134cdde794e90de962/Metodologia_de_la_Investigacion_3edici_n_Bernal__1_.pdf)

Calzado, F. (2019). Análisis de los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie estadounidense Full House. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Carrasco, L. y Escobar G. (2016). Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie 'Friends'. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Espinoza, J. (2021). Errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película Star Wars – Episodio I. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Felix, R. (2016). Crítica al subtítulo de la película “Los expedientes secretos X-enfrentate al futuro”. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Recuperado de: [https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/bb2c874054e21ea1499ecb841fab2da4/Traducci\\_n\\_y\\_traductolog\\_a.pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/bb2c874054e21ea1499ecb841fab2da4/Traducci_n_y_traductolog_a.pdf)

Martinez, J. (2002). Estudios de lingüística. Recuperado de: [https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/e4b4eb8de410f8643a9c096e7c994d69/Martinez\\_\\_2002\\_.pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/e4b4eb8de410f8643a9c096e7c994d69/Martinez__2002_.pdf)

Mayoral, R. (s/f) Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural. Recuperado desde: [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)

Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la película 'Orgullo y Prejuicio'. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Peña, T. (2019). Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.



Rodriguez, M. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie 'Friends'. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Sánchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada". [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Sanjinez, D. (2019). Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie "Riverdale". [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

Uresti, G. (2015). Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a The Green Mile. [Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma de Nuevo León Facultad de Filosofía y Letras]. Repositorio de la Universidad Autónoma de Nuevo León, México.

Vilchez, K. (2019). Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma, Lima.

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

<b>Título:</b> Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie 'The Office'					
<b>PROBLEMA GENERAL</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>HIPÓTESIS</b>	<b>VARIABLES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>ÍNDICES</b>
¿Cuáles son los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie 'The Office'?	Identificar los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie 'The Office'.	Los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie 'The Office' son los que afectan a la comprensión del texto origen y los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.	Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del texto origen.  Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada.	falso sentido omisión  faltas ortográficas faltas léxicas
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b>	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b>			
¿Cuáles son los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtitulado al español de la serie 'The Office' ?	Establecer los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtitulado al español de la serie 'The Office' .	Los errores de traducción que afectan la comprensión del texto origen en el subtitulado al español de la serie de office son falso sentido y omisión.			
¿Cuáles son los errores de traducción que afectan la expresión en la lengua de llegada	Determinar los errores de traducción que afectan la expresión de la lengua de	Los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en el subtitulado al español de la serie 'The			

en el subtítulo al español de la serie 'The Office'?	llegada en el subtítulo al español de la serie 'The Office'.	'Office' son faltas ortográficas y léxicas.			
--	--	---	--	--	--

**Anexo 2.** Instrumentos para la Recolección de Datos

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 1</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio: 1</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Why haven't I <b>proposed</b> yet?		¿Por qué no me <b>declaré</b> aún?	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Por qué no se lo he <b>propuesto</b> aún? (el matrimonio)			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 2	
Temporada: 5		Episodio: 1	
Versión original		Versión subtitulada	
I can't believe I'm saying this, but Michael <b>is actually killing it with Holly.</b>		No puedo creer que lo diga, pero Michael <b>está matando con Holly.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No puedo creer que lo diga, pero a Michael <b>le está yendo muy bien</b> con Holly.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 3	
Temporada: 5		Episodio: 1	
Versión original		Versión subtitulada	
It's because Holly is kind of a major <b>dork</b> .		Es porque Holly es una gran <b>gansa</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Es porque Holly actúa como <b>tonta</b> .			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 4	
Temporada: 5		Episodio: 1	
Versión original		Versión subtitulada	
He is not an idiot. He is <b>mentally challenged</b> .		No es un idiota. Es un <b>disminuido mental</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No es un idiota. Es una persona con <b>discapacidad mental</b> .			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 5</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio: 1</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
All she does <b>is plop herself down there</b> and answer phones all day.		<b>Sólo se tira ahí</b> a contestar llamadas todo el día.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Sólo se dedica</b> a contestar llamadas todo el día.			



Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 6	
Temporada: 5		Episodio: 2	
Versión original		Versión subtitulada	
I do believe that the game is a big <b>hit</b> .		Está claro que el juego es un <b>golpe</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Creo que el juego es un <b>éxito</b> .			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 7</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio: 2</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
I thought it was <b>more interesting than funny.</b>		Creí que sería <b>interesante más que gracioso.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Creí que sería <b>más interesante que gracioso.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 8</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio: 2</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>That's what I want.</b> (ser la única Santa Claus de la oficina)		<b>Lo intento.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Es lo que quiero.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 9	
Temporada: 5		Episodio: 2	
Versión original		Versión subtitulada	
I wish I have one of those amnesia flashlights from <b>men in black</b> and just...		Ojalá tuvieramos una de esas linternitas de Hombres de <b>negro</b> que borran memorias.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Ojala tuvieramos una de esas linternitas de Hombres de <b>negro</b> que borran memorias.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 10</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio: 2</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
The baby <b>should grab onto that.</b>		La bebé <b>se prenderá.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
El bebé <b>debería agarrarse de eso.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 11</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Because I think a friendship could be a really cool thing.</b>		<b>Sería algo muy bueno.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Creo que tener una amistad podría ser algo realmente genial.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 12</b>	
<b>Temporada: 5</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<p><b>tweedledee y tweedledum</b> ass have been away on maternity leave. But now, <b>Tweedledum</b> ass is back and we have a problem.</p>		<p><b>Patachunta y pata-imbecil</b> han estado de baja por maternidad, pero ahora <b>Pataimbecil</b> regreso y tenemos un problema.</p>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Tonto número uno y tonto número dos.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 13</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Thanks. It's actually my sister's old field <b>hockey skirt.</b>		Gracias. Era la falda de <b>hockeyde</b> mi hermana.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	<b>faltas ortográficas</b>
<b>Propuesta de traducción</b>			
Gracias. Era la falda de <b>hockey de</b> mi hermana.			



<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 14</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>May I have everyone's attention, please.</b>		<b>Me escuchan.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Me pueden prestar atención, por favor.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 15	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Don't use your <b>cute baby</b> to make us like you.		No uses a tu <b>bebé</b> para caernos bien.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No uses a tu <b>lindo</b> bebé para caernos bien.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 16</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
So what do you do? -I'm a ESL teacher.		¿A qué te dedicas? - <b>Estudio astronomía.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Soy profesora de inglés.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 17</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Hey, I'm date Mike. <b>Nice to meet me.</b>		Hola, soy Mike de Ligue. <b>El gusto es tuyo.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Hola, soy el soltero Mike. <b>El placer es tuyo.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 18	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Otherwise this thing is gonna <b>spiral out of amok.</b>		Si no, esto se <b>'apabullará'</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Si no, esto se <b>descontrolará.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 19	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Anyone can just throw numbers up on a chart. <b>What are you doing to make it happen?</b>		Cualquiera puede armar unas gráficas. <b>¿Cómo tendremos dinero?</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Cualquiera puede hacer un gráfico con números. <b>¿De dónde sacaremos el dinero?</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 20	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Holly is engaged to somebody else and you want to kill yourself. <b>That may seem like a good idea, but it’s not.</b>		Holly se comprometió y quieres morir. Pero no, <b>no será un buen espectáculo.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Holly se comprometió con alguien más y quieres matarte. <b>Piensas que será una buena idea, pero no.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 21</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Dead man walking</b>		<b>Muerto andando</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Es un muerto viviente</b>			



<b>Corpus: Serie “The Office”</b>			<b>Nro. de ficha: 22</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
<b>You keep think that.</b>		<b>Sigue pensar eso</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
<b>Sigue pensando eso</b>				

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 23	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
We are not in the <b>playground</b> anymore. They are new rules.		Ya no estamos en un <b>parque</b> . Hay reglas nuevas.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Ya no estamos en el <b>patio de recreo</b> . Ahora hay reglas nuevas.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 24		
Temporada:		Episodio:		
Versión original		Versión subtitulada		
But you know what, even if it didn't, <b>at least we put this matter to bed.</b>		Pero incluso si no fuera así, <b>al menos acabamos con esto.</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
Incluso, si no lo hubiéramos hecho, <b>al menos logramos solucionarlo.</b>				

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 25</b>		
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
We all <b>took it really hard.</b>		Todos <b>nos lo tomamos muy mal.</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
Todos <b>la pasamos muy mal.</b>				

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 26	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Do you wanna make appletinis and watch Sex and the <b>City in</b> my place?		¿Quieres tomar martinis y ver Sexo en la <b>ciudaen</b> mi casa?	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Quieres tomar martinis y <b>ver Sexo</b> en la Ciudad en mi casa?			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 27</b>		
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
-What did Jan want? -Nothing. <b>Just checking in.</b>		-¿Qué quería Jan? -Nada. <b>Solo estaba controlando.</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
-¿Qué quería Jan? -Nada. <b>Solo estaba supervisando.</b>				

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 28</b>		
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
<b>Jackpot</b>		<b>Bingo</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
<b>Genial</b>				

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 29</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Also...do you speak <b>pig Latin</b> ?		Y...¿ <b>lees jeringozo</b> ?	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Y...¿puedes hablar <b>en código</b> ?			



<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 30</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>I'll hit you back.</b>		<b>Después me dices.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Te busco luego.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 31	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Actually, <b>our TV</b> was bigger than that one.		Era más grande que <b>ese</b> de ahí.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
En realidad, <b>nuestra televisión</b> era más grande que esa.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 32</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>They are teasing you. To be funny.</b>		<b>Hacen esto para divertirse.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Se están burlando de ti para divertirse.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 33	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
You walk out that door <b>and it is over.</b>		Si te vas ahora, <b>no habrá vuelta atrás.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Si sales por esa puerta, <b>lo nuestro se termina.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 34</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>God help you.</b>		<b>Dios nos libre.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Que Dios te ayude.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 35</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Don't push it.</b>		<b>No te pases.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>No me presiones.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 36	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
All you need are some grass <b>skirts</b> , pineapple, poi, tiki torches, suckling pig.		Solo se necesitan <b>polleras</b> de paja, piñas, poi, antorchas tiki, un lechón.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Solo se necesitan <b>faldas</b> de paja, piñas, poi, antorchas tiki, un lechón.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 37</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Hey, man. <b>I never got a chance to thank you.</b>		Viejo, <b>al final no te agradecí.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Oye, viejo. <b>Nunca tuve la oportunidad de agradecerte.</b>			



Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 38	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Don't want it. Won't open it. <b>Don't need it.</b> Won't take it.		No lo quiero, no lo abriré, no lo acepto.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No lo quiero, no lo abriré, <b>no lo necesito</b> y no lo acepto.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 39	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
I don't know where Darryl is. I suspect, probably, <b>our Darryl is inside of fat Darryl.</b>		No sé donde está. Creo que quizá <b>nuestro Darryl está dentro de ese Darryl.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No sé dónde está Darryl. Probablemente, <b>Darryl el gordo se comió a nuestro Darryl.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 40</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
That's not that bad <b>actually</b> .		Ese no estuvo malo.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>En realidad, no es tan malo.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 41</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>It's not throwing me.</b> I need your signature.		<b>No es así.</b> Necesito tu firma.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>No hace falta.</b> Necesito tu firma.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 42	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Look, I know it's easy to say tonight was just a <b>fluke</b> , and maybe it was		Sé que es fácil decir que lo que pasó hoy fue de <b>chiripa</b> , quizá fue así.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Sé que es fácil decir que lo que pasó hoy fue de <b>casualidad</b> , quizá fue así.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 43</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
You can't <b>tantalize me.</b>		You can't <b>tantalize me.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No me tientes.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 44</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
You see the way she's <b>all over me.</b>		Ves lo <b>acaramelada que está conmigo.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Ves que <b>está interesada en mí.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 45</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
It's the <b>fuzz</b> .		Es la <b>cana</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Es la <b>policía</b> .			



Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 46	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Shh! Do you want us to <b>get scolded</b> ?		¿Quieres que <b>nos reprendan</b> ?	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Quieres que <b>nos regañen</b> ?			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 47</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>All right? Let's try it.</b>		<b>Ensayémoslo</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>¿De acuerdo? Vamos a intentarlo.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 48</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
It is raining cats and dogs out there.		Llueve mucho.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Está lloviendo mucho.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 49</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>I had you! I had you!</b>		<b>Te pesqué.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>¡Te engañé!</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 50</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
I could still <b>commute</b>		Podría <b>viajar todos los días.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Podría <b>seguir trabajando.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 51</b>		
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
This year I decided to really get into the <b>spirit of halloween.</b>		Este año, quise vivir de lleno <b>el espíritu navideño.</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	no mismo sentido	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
Este año, quise vivir de lleno <b>el espíritu de halloween.</b>				

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 52	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Senador Lipton, <b>nice to see you.</b>		Senador Lipton. <b>Encantado.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Senador Lipton, <b>que gusto verlo.</b>			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 53</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Nice to see you, Oscar.</b>		<b>Encantado, Oscar.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Que gusto verte, Oscar.</b>			



Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 54	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
That is a damnable lie. I love women.		Mentira cochina. Adoro a las mujeres.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Esa es una <b>gran mentira</b> . Adoro a las mujeres.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 55	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
You should <b>just quit</b> .		Yo que usted <b>dimitiría</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Debes <b>renunciar</b> .			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 56</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
I need someone <b>to be there for me.</b>		Necesito <b>a alguien.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Necesito <b>a alguien que se preocupe por mí.</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 57	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Is there a <b>volume knob</b> on that thing?		¿Esa cosa no tiene una <b>perilla de volumen</b> ?	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Esa cosa no tiene un <b>botón de volumen</b> ?			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 58</b>		
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
Jim and I <b>used to clean up at those.</b>		Jim y yo <b>nos limpiábamos de eso.</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
Jim y yo <b>solíamos encargarnos de eso.</b>				

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>				<b>Nro. de ficha: 59</b>
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>		
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>		
<b>YOLO</b>		<b>SSVUV</b>		
<b>Tipo de error de traducción</b>				
falso sentido	omisión	léxico	<b>sin sentido</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>				
<b>¡Sólo se vive una vez!</b>				

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 60</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
I just <b>burned</b> him.		Lo <b>dejé</b> caliente.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Lo <b>acabo</b> de prender.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 61</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
I don't wanna be a <b>busybody</b> , but I don't wanna be a <b>lazybones</b> .		No quiero <b>ser chusma</b> , pero tampoco <b>haragana</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No quiero ser <b>entrometida</b> , pero tampoco <b>perezosa</b> .			



<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 62</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
<b>Lady...</b>		<b>Señora...</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
<b>Señorita...</b>			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 63	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
She needs to rest <b>again</b> .		Necesita <b>descansar</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Necesita <b>descansar de nuevo</b> .			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 64	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
That's a <b>bold play</b> .		Es bastante <b>osado</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Es arriesgarse.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 65</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
It's <b>gushing</b> .		Hay amor a <b>borbotones</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	omisión	<b>léxico</b>	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Está <b>rebosando</b> de amor.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 66</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
It was not an unpleasant way to spend an <b>afternoon</b> .		Fue una linda forma de pasar el <b>día</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No fue una forma desagradable de pasar la <b>tarde</b> .			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 67</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
It was not an unpleasant way to spend an afternoon.		Fue una linda forma de pasar el día.	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
No fue una forma tan desagradable de pasar la tarde.			

Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 68	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Grab a teat with <b>each</b> hand.		Toma una tetilla con <b>la mano</b> .	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Toma una tetilla con <b>cada</b> mano.			

<b>Corpus: Serie “The Office”</b>		<b>Nro. de ficha: 69</b>	
<b>Temporada:</b>		<b>Episodio:</b>	
<b>Versión original</b>		<b>Versión subtitulada</b>	
Michael, <b>I know what are you thinking.</b>		<b>Sé qué piensas.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
falso sentido	<b>omisión</b>	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Michael, <b>sé lo que estás pensando.</b>			



Corpus: Serie “The Office”		Nro. de ficha: 70	
Temporada:		Episodio:	
Versión original		Versión subtitulada	
Maybe she'll be pulling <b>the horse cart.</b>		Quizá ella conduzca <b>la diligencia.</b>	
<b>Tipo de error de traducción</b>			
<b>falso sentido</b>	omisión	léxico	faltas ortográficas
<b>Propuesta de traducción</b>			
Quizás ella conduzca <b>el carruaje.</b> (se está burlando de una granjera por eso menciona un carruaje)			